

PLENO MUNICIPAL 12/95

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA POR EL PLENO MUNICIPAL DEL AYUNTAMIENTO DE LASARTE-ORIA EL DÍA **5 de OCTUBRE** DE 1995.

ALCALDE-PRESIDENTE: D^a Ana Urchueguía Asensio. (PSE-EE-PSOE)

TENIENTES DE ALCALDE: D. Froilán Elespe Inciarte. (PSE-EE-PSOE)
D. Julio Legaz Heras. (PSE-EE-PSOE)
D. Jesus M^a Ormazabal Mendiguren.(EA)

CONCEJALES: D. Juan Pérez Cerezo. (PSE-EE-PSOE)
D. Martín Moreno García. (PSE-EE-PSOE)
D. Carlos García Velasco. (PSE-EE-PSOE)
D. Angel M^a Vicente Prieto. (PSE-EE-PSOE)

D. J. Mirena Aguirreche Querejeta. (HB)

D^a. M. Jaione Urruzola Arizeta. (HB)

D. Aitor Letamendi Otxoa. (HB)

D. Juan M^a Alkorta Etxeberria. (EAJ-PNV)

D. Xabier Girón Michelena. (PP)

D. Ricardo Ortega Gonzalez. (IU)

SECRETARIO: D^a Ana Sanz Ormazabal

En la Sala de Plenos del Ayuntamiento de Lasarte-Oria, siendo las 19:00 horas, previa citación al efecto, se reunió el Pleno Municipal del Ayuntamiento de Lasarte-Oria, el día 5 de Octubre de 1995, bajo la Presidencia de la Sra. Alcalde D^a Ana Urchueguía Asensio, con la asistencia de los Tenientes de Alcalde y Concejales que arriba se relacionan, y asistidos de mí, el Secretario Acctal. D^a Ana Sanz Ormazabal, para tomar los siguientes acuerdos, siendo 14 el número de asistentes a efectos de votaciones, mientras no exista variación, de los 17 que de hecho y derecho forman la Corporación, de lo que resulta que según el artículo 90.1 del R.O.F. y R.J. de las E.L. existe "quórum" suficiente para la constitución del Pleno, la Sra. Alcalde declara constituido el Pleno.

1.- LECTURA Y APROBACION DEL ACTA CORRESPONDIENTE A LA SESION DE 17 DE JUNIO DE 1995.

Es leída y aprobada por unanimidad de los Corporativos asistentes el acta correspondiente a la sesión de fecha 17 de junio de 1995, con las salvedades efectuadas por la Sra. Secretario que deben ser subsanadas y que son las siguientes:

- En la relación de concejales una vez constituida la Corporación, aparece por HB D. Joseba Mirena Aguirreche Querejeta que no se encontraba en la sesión.
- En la Mesa de Edad se cita por error como Presidente a D. Julio Legaz Heras cuando debe figurar D. Carlos García Velasco.

2.- NOMBRAMIENTO DE SUSTITUTOS DE LOS REPRESENTANTES EN LA MANCOMUNIDAD DE SAN MARCOS.

Vista la propuesta del partido socialista relativa al nombramiento de D. Froilán Elespe Inciarte y D. Angel M^a Vicente Prieto como representantes de la Corporación Municipal en la Mancomunidad de San Marcos, en calidad de suplentes, el Pleno, con ocho votos a favor (7 PSE-EE-PSOE y 1 EA), tres votos en contra (3 HB) y tres abstenciones (1 IU, 1 PP y 1 PNV) acuerda:

Primero: Nombrar como representantes de la Corporación Municipal en la Mancomunidad de San Marcos, y en calidad de suplentes a los siguientes corporativos:

Suplentes	Titulares
D. Froilán Elespe Inciarte.	D. Julio Legaz Heras.
D. Angel M ^a Viciente Prieto.	D. Carlos García Velasco.

Segundo: Trasladar el presente acuerdo a la Mancomunidad de San Marcos.

Seguidamente toma la palabra el Sr. Aguirreche para explicar su voto en contra manifestando en euskera los siguiente:

“Gure aurkako botoa da betidanik defenditu dugulako bai Udaletxe barruko bai Udaletxetik kanpoko organoetan ardurak proportzionalki banatzea alderdi guztien artean. Beraz, kasu honetan ere aurka azaldu behar dugu. Pentsatzen dugu hemen ardurak batzuen eskuetan bakarrik akaparatu direla eta hori ez zaigu demokratikoa iruditzen.”

Cuya traducción literal es la siguiente:

“Nuestro voto en contra se debe a que siempre hemos defendido que tanto en los órganos municipales como en los supramunicipales las responsabilidades se distribuyan proporcionalmente, por lo que en este caso también hemos de pronunciarnos en contra. Consideramos que las responsabilidades se han acaparado en manos de unos, lo cual no nos parece democrático.”

A continuación interviene la Sra. Alcalde dirigiéndose a una persona del público ordenándole la retirada de micrófonos de la Mesa del Salón de Plenos y diciéndole que la única grabación de esta sesión plenaria que se autoriza es la que efectúa el Ayuntamiento.

3.- CREACION Y COMPOSICION DE LA COMISION INFORMATIVA DE LA RESIDENCIA DE ANCIANOS ATSOBAKAR.

Vista la propuesta de Alcaldía sobre la creación de la Comisión Informativa de la Residencia de Ancianos Atsobakar cuyo contenido literal es el siguiente:

“Habiendo propuesto esta Alcaldía con fecha 19 de Junio, las distintas áreas de trabajo que conforman este Ayuntamiento, aprobadas en sesión plenaria extraordinaria de fecha 22 de Junio, y habiéndose obviado, por error, la correspondiente a la Residencia de Ancianos de Atsobakar.

Es por lo que esta Alcaldía propone al Pleno Municipal para su aprobación la creación de la citada comisión, la cual se celebrará los primeros lunes de mes a las 10.00 horas y estará representada por los actuales miembros que componen la Comisión de Servicios Sociales.”

El Pleno, por unanimidad de los Corporativos asistentes, acuerda crear la Comisión Informativa de la Residencia de Ancianos Atsobakar cuya composición y régimen de sesiones será el siguiente:

- Composición: Idéntica a la Comisión de Servicios Sociales.
- Régimen de Sesiones: Los primeros lunes de mes a las 10.00 horas.

Seguidamente interviene el Sr. Aguirreche manifestando es euskera lo siguiente:

“Gu horren alde gaude baina bakarrik esan nahi dut guk batzordea baino nahiago dugula patronatu bat Zahar-Egoitzarako”.

Cuya traducción literal es:

“Nosotros estamos a favor pero quiero manifestar que nosotros preferimos un patronato que una comisión para la Residencia”.

4.- MOCION PRESENTADA POR LA COORDINADORA GESTO POR LA PAZ DE EUSKAL HERRIA Y ASUMIDA POR EL GRUPO DE CONCEJALES SOCIALISTAS DE ESTE AYUNTAMIENTO.

Inicialmente toma la palabra la Sra. Alcalde para decir que a pesar de que en en Orden del día figura “Moción presentada por la Coordinadora Gesto por la Paz de Euskal Herria y asumida por el Grupo de Concejales Socialistas de este Ayuntamiento” es un error, debe decir asumida por la Alcaldía, , ya que entiendo que es una moción propuesta por un grupo pacifista

presentada al Ayuntamiento que debe ser asumida por Alcaldía y los grupos políticos que lo deseen se pueden agregar, para que no haya una definición política por parte del Ayuntamiento.

A continuación la Sra. Alcalde propone la metodología de funcionamiento en este punto y en los siguientes relativos a diferentes mociones, manifestando que, como todos los grupos políticos han recibido junto con el Orden del día fotocopia de las Mociones presentadas que corresponden a los puntos 4º, 5º, 6º y 7º de esta sesión plenaria, entiende que se dan por leídas, después se pasa a votación y posteriormente se explica el voto por parte de los grupos políticos que así lo deseen.

Interviene el Sr. Aguirreche manifestando que hay público en la sala, y la Sra. Alcalde le contesta que como muy bien sabe, aquí en el Pleno, no existe participación del público.

El Sr. Aguirreche le contesta diciendo que al menos el público debe enterarse de lo que se vota y por tanto pide que se de lectura a las mociones.

Seguidamente la Sra. Secretario da lectura a la Moción en castellano cuyo tenor literal es el siguiente:

“ Desde hace más de un mes un ciudadano vasco se encuentra secuestrado por ETA. La libertad de cualquier persona y su dignidad como ser humano no pueden ser reducidas a instrumentos para ninguna reivindicación política.

En consecuencia, y pretendiendo que nuestra actuación no tenga carácter partidista alguno, procedemos a adoptar los siguientes acuerdos:

PRIMERO.- *Condenamos el secuestro de José María Aldaia y exigimos su inmediata e incondicional liberación.*

SEGUNDO.- *Expresamos nuestra solidaridad con su familia y con sus compañeros de trabajo, a los que queremos apoyar en estos momentos difíciles que les está tocando vivir.*

TERCERO.- *Reiteramos una vez más los anhelos de la inmensa mayoría del pueblo vasco que desea alcanzar una convivencia en paz. Queremos construir una sociedad en la que cualquier idea o proyecto pueda defenderse, pero siempre con exquisito respeto a los derechos humanos y mediante procedimientos democráticos.”*

Posteriormente la Alcalde pasa a votación la Moción presentada por la Coordinadora Gesto por la Paz de Euskal Herria y el Pleno con once votos a favor (7 PSE-EE-PSOE, 1 EA, 1 PNV, 1PP, 1 IU) y tres en contra (3 HB) aprueba la Moción presentada por la Coordinadora Gesto por la Paz de Euskal Herria, cuya fotocopia se adjunta a esta acta.

Finalmente interviene el Sr. Aguirreche manifestando en euskera:

“Mozioa bera irakurriz, esan behar dugu lehendabizi sarreran aipatzen dela pertsona baten askatasuna eta gizaki moduan dagokion duintasuna ezin daitekeela tresna bihurtu ezein erreibindikapen politikorako. Zuek, hemen zaudeten alderdiok, hau onartzen duzue, pertsona baten duintasuna ezin daitekeela erreibindikazio politikorako erabili. Hala ere, 600 presotik gora

daude Euskal Herrian eta zuek 600 preso horiek bahi bezala erabiltzen dituzue eta beraien duintasun pertsonala erabiltzen duzue txantajea egiteko, presionatzeko, beraien bizi-baldintzak gogorki suntsitzeko eta hori politikoki erabiltzen duzue nolabait zuen interesetarako. Nik hor ikusten dut hipokresia badaoela, batetik kasu honetan pertsona batekin hori eskatzen duzuenean eta aldiz ez duzue inongo begiramenik 600 pertsonatik gorarekin gauza askoz bortitzagoak egiteko. Iruditzen zait zuen joera hipokrita dela. Lehendabiziko puntuan pertsona baten askapena eskatzen duzue, eta bere bahiketa gaitzesten duzue. Guk esan behar dugu ez dagoela pertsona bat bakarrik bahituta Euskal Herrian, 600 pertsonatik gora daudela bahituta gartzeletan, eta horretaz gain badaude baita ere estatu frantsesean bai deportatuak, bai exiliatuak, eta esan bezala ehundaka pertsona daude bahituta. Zuek, aldiz, bakarrik batengan eskatzen duzue. Horretaz gain esan behar dugu bigarren puntuan familiarekiko elkartasuna eskatzen duzuela. Aldiz, gaur egun, 600dik gora familiak joan behar dute milaka kilometro eginez bai Salto del Negroa (Kanariak), bai Andaluziara, bai Zeutara, bai munduko edozein muturretaraino (Parisa eta abar) beraien familiarrak minutu batzuetarako bakarrik bisitatu ahal izateko. Esan behar da ere presoek ezin dutela estudiatu, ezin dutela kirolak egin, beren eskutitz guztiak-eta interbenituta daudela, jipoiak jasotzen dituztela eta abar luze bat. Orduan, zuek pertsona baten familiaren alde jokatzeko duzue baina hemen 600dik gora familia zigortzen dituzue eta esan behar ere familia horietatik dextente hil direla bideetan trafiko-istripuak direla eta abar, eta hori urte luzeetan baimendu eta bultzatu duzue, nahiz eta orain badauden politikari batzuk orain hasi direnak esanez hori legezkoa ez dela eta abar. Eta azkenik esan behar dugu hirugarren puntuan batetik esaten duzuela edozein ideia zein proiekturen defentsa onar dezakeen gizartea eraiki nahi dugula, beti ere giza eskubideen errespeturik handienaz eta baliabide demokratikoen bidez. Bi puntu hemen: zuek esaten duzue giza eskubideekiko errespetuarekin jokatu behar dela, eta guk esan behar dizuegu aldiz demostratzen ari dela egunero eta demostratuta dagoela PSOEn gobernarekin eta beste alderdi guztien isilpenarekin, eta isilpena dela-eta laguntzarekin, asasinatu egiten dela, frogak faltsifikatu, epaileen etxeetan sartu, torturatu, torturaz hil eta desagertu (Joxi eta Joxeanekin egin den bezala); GALEko partaide guztiak kalean daude (momentu honetan ez dago inor gartzelan), eta orduan zuek hau esaten duzuenean hipokritak bezala jokatzeko ari zarete, zeren zuek bai daukazuela eskuak ere odolez zikinduta. Bestetik esan behar dut gauza hauek demokratikoki eskatu behar direla, baina demokratikoki Euskal Herrian gaur egun ezin da eskatu, Konstituzioa baitago, gure eskubideak ukatzen dituena, gaur egun autodeterminazio eskubiderik ez daukagu, eskubide horretaz gain ere ez daukagu gure etorkizuna erabakitzeko subiranotasunik, botererik, eta orduan hemen aipatzen duzuenaz ez da egia, demokratikoki ez dago biderik. Orduan, puntuz puntu esan nahi dugu zuek esaten duzuenaz gero praktikan ez duzuela betetzen eta bakarrik interes politiko zehatz batzuen alde jokatzeko duzuela, zeren bortxakeria zuen eskuetan ere badao. Eta azkenik esan, azken puntuan esan dudana bezala, demokratikoki behar direla hemen gauzak erabaki eta irtenbide bat eman, eta hori dela eta, guk biderik egokiena negoziaketa politikoa dela pentsatzen dugu, negoziaketa politikoa eta herri honen subiranotasuna egoten ez den bitartean hemen gatazka egongo da, bortxakeria egongo da, eta nolana ere mundu guztiari tokatuko zaio, ez bakarrik alde bati. Hori konpontzen ez den bitartean gatazka hori egongo da.

Cuya traducción literal es la siguiente:

“En vista de la moción, en primer lugar debemos señalar que en la introducción se menciona que la libertad de cualquier persona y su dignidad como ser humano no pueden ser reducidas a instrumentos para ninguna reivindicación política. Vosotros, los partidos políticos que os encontráis aquí, admitís que la dignidad de una persona no puede utilizarse para la reivindicación política. Sin embargo, hay más de 600 presos políticos en Euskal Herria y

vosotros utilizáis a esos 600 presos como rehenes y utilizáis su dignidad personal para hacer chantaje, presionar, destruir sus condiciones de vida, y lo utilizáis políticamente para vuestros intereses. Yo veo que ahí hay hipocresía, cuando en este caso pedís eso con una persona mientras que no tenéis ningún recato para hacer cosas mucho más duras con más de 600 personas. Me parece que vuestra actitud es hipócrita. En el primer punto exigís la liberación de una persona y condenáis su secuestro. Tenemos que decir que no hay una sola persona secuestrada en Euskal Herria, sino que hay más de 600 personas secuestradas en las cárceles, además de deportados en el estado francés y exiliados, y como hemos dicho hay cientos de personas secuestradas. Vosotros, en cambio, lo exigís para una sola persona. Por otra parte, en el segundo punto solicitáis la solidaridad con la familia. Sin embargo, en la actualidad más de 600 familias han de recorrer miles de kilómetros para ir a Salto del Negro (Canarias), Andalucía, Ceuta y a cualquier extremo del mundo (a París, etc.) Y poder visitar a sus familiares durante unos pocos minutos. Hay que decir también que los presos no pueden estudiar, ni practicar deporte, que toda su correspondencia, etc. está intervenida, que reciben palizas y un largo etcétera. Entonces, vosotros apoyáis a la familia de una persona pero aquí castigáis a más de 600 familias y también hay que decir que bastantes familiares han fallecido en las carreteras debido a accidentes de tráfico etc., y eso lo habéis permitido e impulsado durante muchos años, aunque hay algunos políticos que ahora han comenzado a decir que eso no es legal, etc. Y finalmente tenemos que decir que en el tercer punto por una parte decís que queremos construir una sociedad en la que cualquier idea o proyecto pueda defenderse pero siempre con exquisito respeto a los derechos humanos y mediante procedimientos democráticos. Dos puntos aquí: decís que hay que actuar con respeto a los derechos humanos, y tenemos que decir que sin embargo se está demostrando a diario y que está demostrado que con el gobierno del PSOE y con silencio del resto de los partidos, y por tanto con su colaboración, se asesina, se falsifican pruebas, se entra en casa de los jueces, se tortura, se muere por tortura y se desaparece (como en el caso de Joxi y Joxean); todos los miembros de los GAL están en la calle (en estos momentos ninguno se encuentra en la cárcel), y por tanto cuando vosotros decís esto estáis actuando hipócritamente, porque vosotros sí que tenéis también las manos manchadas de sangre. Por otra parte he de decir que estas cuestiones han de pedirse democráticamente, pero eso es imposible actualmente en Euskal Herria por medios democráticos, ya que está la Constitución, que niega nuestros derechos, actualmente no tenemos derecho de autodeterminación, además de ese derecho tampoco tenemos soberanía ni poder para decidir nuestro futuro, y por tanto lo que decís aquí no es cierto, no hay posibilidad democrática. Entonces, lo que queremos decir punto por punto es que lo que decís aquí luego no lo cumplís en la práctica y que sólo actuáis en favor de unos intereses políticos concretos, porque la violencia también está en vuestras manos. Y finalmente decir, como he dicho en el último punto, que aquí hay que resolver las cosas democráticamente y darles una solución, y por eso consideramos que el procedimiento más adecuado es la negociación política, mientras no hay negociación política ni soberanía para este pueblo aquí existirá un conflicto, habrá violencia y en cualquier caso le tocará a todo el mundo, no sólo a una parte. Mientras no se dé una solución, existirá el conflicto.”

Finalmente toma la palabra la Sra. Alcalde diciendo que le da auténtica pena las manifestaciones realizadas por el Sr. Aguirreche pero considera que es mejor el silencio por respuesta que contestar a todas las barbaridades que ha dicho.

5.- MOCION PRESENTADA POR HERRI BATASUNA SOBRE EL PROCESO DE NORMALIZACION DEL USO DEL EUSKERA EN EL AYUNTAMIENTO.

Toma la palabra la Sra. Urruzola manifestando en euskera:

“Irakurri aurretik, mozio honen zergatia azaldu nahi dugu pixka bat. Batetik, Euskararen Erabilera Normaltzeko Arautegia orain 8 urte onartu zuen Udaletxe honek eta hori praktikan jartzeko ez da plangintzarik egin. Bestetik, ezagutzen duzue aurreko legealdiaren hasieran Euskara, Kultura, Jaiak eta Gazteria batzordeetan euskaraz funtzionatzen hasteko proposamena egin genuela, pentsatzen genuelako eta nabarmena zelako gaitasuna bazegoela bai teknikoen aldetik eta bai zinegotzien aldetik. Ez zen erantzunik jaso eta horrek nolabait demostratzen zigun guri borondate falta bat gai honetan. Bestalde, hizkuntz eskakizunen plangintza erdizka betetzen ari da eta erabilpen-planik oraindik ez da diseinatu ere egin. Gure ustez, borondatea ezezik, zeren beti euskararen aldeko borondatea agertzen da alderdi guztien aldetik, ekintzak ere behar dira. Jakina da baita ere hauteskunde-programetan hainbat alderdik hainbat batzorderen funtzionamendua euskalduntzeko proposamena egin zuela edo jaso zuela. Hori horrela izanik, eta guk ere asmo hori genuenez, gure mozio honekin lortu nahi duguna da arlderdi guztien adostasunez zein batzordetan euskaraz funtziona daitekeen eta abarri buruz elkarrizketatzen hastea.

Cuya traducción literal es la siguiente:

“Antes de dar lectura a la moción, queremos exponer un poco el motivo de la misma. Por una parte, la Normativa para la Normalización del Uso del Euskera fue aprobada hace 8 años por este Ayuntamiento pero no se ha realizado ninguna planificación para su puesta en práctica. Por otra parte, conocéis cómo al comienzo de la anterior legislatura efectuamos una propuesta para que en las comisiones de Euskera, Cultura, Festejos y Juventud se comenzara a funcionar en euskera, porque considerábamos y era evidente que había capacidad para ello, tanto por parte de los técnicos como por parte de los concejales. No se recibió ninguna respuesta, lo que de alguna manera nos demostraba una falta de voluntad al respecto. Por otra parte, el plan de perfiles lingüísticos se está cumpliendo a medias y aún ni se ha diseñado ningún plan de uso. Creemos que, además de voluntad, porque siempre se muestra una voluntad a favor del euskera por parte de todos los partidos, también hacen falta hechos. Como se sabe también, en los programas electorales varios partidos realizaban o recogían una propuesta para la euskaldunización del funcionamiento de diversas comisiones. En ese sentido, y dado que nuestra intención también era esa, lo que queremos lograr con esta moción es iniciar un diálogo para determinar por consenso de todos los partidos en qué comisiones se puede funcionar en euskera”.

A continuación la Sra. Urruzola da lectura a la Moción en euskera, cuyo contenido literal es el siguiente:

“Lasarte-Orian euskararen erabilera normaltzeko prozesuan azken urteotan Udalerrri mailan ematen ari diren aurrerapausoak begibistakoak dira: hezkuntza mailan, giza-dinamika mailan,...

Zorionez aurrekoa horrela izanik ere, ez dugu uste Lasarte-Oriako Administrazioan euskararen erabilera normaltzeko bidean aurrerapauso berdinak eman direnik; Udala beraren euskalduntzea askoz atzeratuagoa doala nabarmena da.

Toki-Administrazio honetan euskarari piskanaka (progresiboki) sarbidea egitea ez litzateke gauza zaila izango. Azken lau urteotan Herri Batasunako zinegotziek hartu duten jarrerak frogatzen du hori eta jarduera horrek arazorik sortu ez duela baita ere.

Borondatea eta nahia dira gure ustez horrelako prozesu bat aurrera eramateko giltzarriak.

Honenbestez, Udaletxean euskararen erabilera normaltzeko prozesuari abiada emateko, ondoko puntuok onartzea eta egikaritzea proposatzen diogu Udalbatzari:

- 1.- Udal-Administrazioaren arlo desberdinetan (batzorde informatibo zein gainontzeko Udal Organoetan, langileen erabileran, ...) euskararen erabilera progresiboki areagotzeko **borondatea eta aldeko jarrera** erakustea.
- 2.- Borondate onari jarraiki, guztion arteko erabaki kontsentsuatua lor dezagun, **bozeramaleen junta biltzea** euskarari sarbidea zein batzordetan egin dakiokegun aztertu eta erabakitzeko.
- 3.- Aurten, datozen bost urteetarako langileen euskalduntze-egitasmo berrria landu eta osatu behar denez, honekin batera langileen eta orokorrean Udal-Administrazioko alor guztietan euskararen **erabilera** normaltzeko bost urteetarako **plangintza** diseinatu eta egikaritzeko erabakia hartzea.”

Seguidamente interviene el Sr. Ormazabal manifestando primero en euskera y luego en castellano:

“Gu mozio honekin ados gaude baina pentsatzen dut, eta hori da guk eskatzen duguna, hor hirugarren paragrafoan azaltzen den “azken lau urteotan Herri Batasunako zinegotzietz” aparte pentsatzen dut besteok ere zerbait egin dugula eta hor “Herri Batasuna” kendu eta “zinegotziok” azaltzen bada onartuko dugu, bestela abstenitu egingo gara.”

“ Nosotros estamos de acuerdo con la moción pero consideramos que en el tercer párrafo donde dice: “lo demuestra la actitud adoptada por los concejales de Herri Batasuna”, se debe suprimir Herri Batasuna y poner concejales del Ayuntamiento, sin necesidad de citar el nombre de la coalición.”

A continuación la Sra. Urruzola responde al Sr. Ormazabal manifestando es euskera:

“Nik uste dut gaizki ulertu duzula. Hor esaten da batzordeetan funtzionatzeko ez dagoela inongo arazorik eta hori demostratu dela Herri Batasunako zinegotziek batzorde horietan euskaraz egin dutenean ez delako arazorik sortu, eta euskaraz Herri Batasunako zinegotziek bakarrik egin dute guk aipatzen ditugun lau batzorde horietan. Hori esan nahi da, ez da esan nahi euskararen alde Herri Batasunak bakarrik egin duenik.”

Cuya traducción literal es la siguiente:

“Creo que has entendido mal. Ahí se dice que en las comisiones no hay ningún problema para funcionar en euskera y que eso se ha demostrado porque cuando los concejales de Herri Batasuna se han expresado en euskera en esas comisiones no ha surgido ningún problema, y han sido sólo los concejales de Herri Batasuna quienes se han expresado en euskera en esas cuatro comisiones que mencionamos. Eso es lo que se quiere decir, no que haya sido sólo Herri Batasuna quien ha actuado en favor del euskera.”

Posteriormente la Sra. Alcalde pasa a votación la Moción presentada por Herri Batasuna sobre el proceso de normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y el Pleno rechaza la Moción por ocho votos en contra (7 PSE-EE-PSOE y 1 PP) y seis votos a favor (3 HB, 1 EA, 1 IU y 1 PNV), adjuntándose fotocopia de la misma a esta acta.

Seguidamente interviene el Sr. Aguirreche dirigiéndose al Sr. Girón manifestando en euskera lo siguiente:

“Nik badakit zuk badakizula euskara, baina erabili, ez dizut entzuten. Lotsa ematen dizu? Ba horregatik esaten dugu erabilpena egin behar dela eta zu bezala besteak ere lotsagatik horrela hasten badira ez dela inoiz erabiliko”.

Cuya traducción literal es la siguiente:

“Yo sé que tú sabes euskera, pero no te oigo utilizarlo. ¿Te da vergüenza? Pues por eso decimos que hay que hacer uso del euskera y que si como tú otros también empiezan así por vergüenza nunca se utilizará.”

Después el Sr. Aguirreche pasa a explicar su voto a favor de la Moción manifestando en euskera lo siguiente:

“Argi eta garbi esan nahi dut mozio hau oso borondate onarekin planteatu dugula. Gutxienik bi legaldi daramatzagu Udaletxean aurrerapausoak eman behar direla planteatuz. Lasarte-Orian aurrerapausoak ematen ari dira, bai hezkuntza mailan ikastetxeetan, bai kalean dinamika sozialean (Ttakun, Bertso-Eskola, etab.). Ikusten duguna da Udaletxea prozesu horretan atzera geratzen ari dela. Guk orain dela lau urte planteatu genuen batzordeetan euskaraz funtzionatzen hastea eta posible dela ikusi da. Hala ere ez zen aurrera eraman. Urte pila bat daramatzagu bakarrik Euskara Batzordean hitz egiten dela euskaraz. Beste batzordeetan ez da ahaleginik egin, nahiz eta jakin, ikusi dugun bezala. Guk ez dugu maximorik jarri nahi. Udaletxeko Aurrekontuekin jarrera gogor bat hartu genuen, aurrerapausorik ez zela ematen ikusten genuelako. Gu prest gaude kontsentsu batera iristeko, prest gaude gure planteamenduetatik jaitsi eta denon artean politika kontsentsuatu bat eramateko, denon artean adosteko zein batzordetan hasiko garen euskaraz egiten eta nola jarriko dugun martxan Lasarte-Oriako Udaletxean langilegoaren euskalduntzea eta euskararen erabilpena, eta Udaletxeak kanpora begira herritarrekin, elkarteekin, etab. izan behar dituen harremanetan euskaraz funtzionatzea etab. Gauza bat bakarrik esango dut: bere garaian aurrekontuekin jarrera bat hartu genuen, eta guk borondaterik ikusten ez badugu eta prozesu hauek paralizatu egiten direla ikusten badugu, neurri gogorragoak hartuko ditugu, beti eskua zabalik dugula, baina borondaterik ez badago, hemen aurrerapausorik ez badago, guk legeria eskuetan hartuta, eta bi legeri mota daude, batetik zuek onartutako Estatutuak arautzen duena, baina bestetik Lasarte-Oriako Udalean orain 8 urte onetsi zen Arautegiarena, eta orain baieztatu egin

da epaitegian Arautegi hori; hori bera aplikatzeko eskuetan hartuko dugu eta jarrera gogorragoak hartuko ditugu eta bere momentuan publikoki azalduko ditugu eta baita Udaletxean bertan ere.”

Cuya traducción literal es:

“Quiero manifestar claramente que hemos planteado esta moción con muy buena voluntad. Llevamos al menos dos legislaturas planteando que hay que realizar progresos en el Ayuntamiento. En Lasarte-Oria se está progresando, tanto a nivel educativo en los centros escolares como en la dinámica social en la calle (Ttakun, Bertso-Eskola, etc.). Lo que vemos es que el Ayuntamiento se está quedando rezagado en ese proceso. Nosotros planteamos hace cuatro años que se comenzara a funcionar en euskera en las comisiones, y se ha visto que es posible. Sin embargo, no se llevo a cabo. Llevamos un montón de años en que se habla en euskera sólo en la Comisión de Euskera. En las demás comisiones no se ha realizado ningún esfuerzo, aunque se sepa, tal y como hemos dicho. Nosotros queremos establecer máximos. Con el tema de los Presupuestos Municipales adoptamos una postura rígida, porque veíamos que no se avanzaba. Nosotros estamos dispuestos a llegar a un consenso, estamos dispuestos a rebajar nuestros planteamientos y llevar una política consensuada entre todos, a acordar entre todos en qué comisiones comenzaremos a funcionar en euskera y cómo pondremos en marcha la euskaldunización del personal del Ayuntamiento de Lasarte-Oria y el uso del euskera, y el funcionamiento en euskera en las relaciones que ha de mantener el Ayuntamiento cara al exterior con los ciudadanos, entidades, etc. Sólo diré una cosa: en su día con el tema de los presupuestos adoptamos una postura, y si no vemos voluntad y vemos que estos procesos se paralizan, adoptaremos medidas más severas, siempre con la mano tendida, pero si no hay voluntad, si aquí no se avanza, con la legislación en la mano, y hay dos tipos de legislación, por una parte la que se regula por el Estatuto que aprobasteis vosotros, y por otra la de la Normativa que se aprobó en el Ayuntamiento de Lasarte-Oria hace 8 años, que ahora ha sido ratificada en el juzgado, la cogeremos en las manos para que se aplique y adoptaremos posturas más severas, que en su momento se explicarán públicamente y también en el Ayuntamiento”.

Finalmente toma la palabra la Sra. Alcalde para decir que quiere recordar a los Corporativos que la aprobación de los perfiles lingüísticos fue por unanimidad de los grupos políticos y le parece muy mal asunto mezclar la política con el euskera. Además considera que existe voluntad de llevar adelante este tema y cree que se debe seguir profundizando y avanzando pero sin agobios y con raciocinio.

6.- MOCION PRESENTADA POR HERRI BATASUNA CON FECHA 26 DE JULIO DE 1995.

Antes de iniciar este punto trata de intervenir alguien del público, manifestando la Sra. Alcalde que como sigan interviniendo levanta la sesión.

Seguidamente por el Sr. Aguirreche se da lectura en euskera a la Moción presentada por Herri Batasuna con fecha 26 de Julio y cuyo tenor literal es el siguiente:

“Euskal Herriko kaletan bizi izan ditugun gertakariak ugari izan diren bezala, hauen ondorioz egin eta zapalduko ekitaldiak ugari izan dira.

Honelakorik gertatzea Euskal Herrian albiste ez da, baina edozein herriri dagokion AUTODETERMINAZIO ESKUBIDEA ukatzeko Estatu espainolak darabilen manu militariko jokamoldea eta itxikeria ere ez da gauza berririk. Legezketasunean nahiz legez kanpotik ihardunez Estatu espainolak hasi duen zapalkuntza goranzkoaren ondorioz Euskal Herriaren kontrako zigorra larriki areagotu da.

Estatu espainolak asasinatu zituen JOXI eta JOXEAN euskal militante abertzaleen gorpuzkinen bahiketa; polizi gorputz espainiar guztien (Goardia Zibila, Polizia Nazionalea eta ERTzantza) eraso eta karga amaigabeak; gerra zikina berriro ere agertzea (Benemertitako kideek Iruñean sexu erasoak egin, Ezker Abertzaleko kideen kontrako atentatuak eta atentatu-saioak, e.a.), Estatu espainoleko -Ajuria-Eneako itun anti-abertzalea sinatu duten alderdi politikoen laguntzarekin-botereak Euskal Herriaren aurka tajutu duten eta martxan jarri nahi duten etengabeko akabatze-politika luzearen agerpenak besterik ez dira. Prozesu honen gailurra ROSA ZARRAren hilketa da, Ertzantzak disparatutako pilotakadaren ondorioz.

Hego Euskal Herri eta Estatu espainolaren arteko kontentziosoak berriro erakutsi du bere alderdirik tragikoena, bortitzena. Arazoari, inoiz baino gehiago, IRTENBIDE NEGOZIATUA eskaini behar zaio, euskal herritar guzti-guztien eskubide pertsonal eta kolektiboak errespetatuz, atzerriko inolako estaturen bitartekaritarik gabe. Doluminezko hitz hipokritek ez dute balio orain, istilua zatikatzeko eta gertakari bortitzak "edonondik datozela ere" gaitzesteko tokirik ez dago hemen. Are eta gutxiago, bere burua bakegiletzat aurkezten duten batzuen jokaera eta itun anti-abertzaleko alderdi politikoen iharduera direlako arduradun politiko zuzenak: arazoa horiengatik ari da alferrik luzatzen eta horiengatik jasotzen ari dira goian aipatutako gertakariak eta beste antzekoak.

Herri Batasunak ez du pertsona bakar baten askatasuna lortu nahi, Herri honetako biztanle guzti-guztiena baizik. Hiritar guztien -beraz, Estatu espainol eta frantsesak bahiturik dauzkaten seirehun preso politikoen- eskubide pertsonalak errespetatuko dituen askatasuna; gaur egun herri bezala eta gizaki bezala ukatua dugun ekonomiaren, kulturaren eta politikaren plangintza egin ahal izateko, eskubide kolektiboak errespetatuko dituen askatasuna.

Horrenbestez, LASARTE-ORIAKO Herri Batasunaren Udal Taldeak hurrengo puntuak aurkezten ditu, onetsiak izan daitezen:

- 1) Udal honen iritziz, Euskal Herriari zor zaion Autodeterminazio Eskubidea eta lurraldeen batasuna aitortzea dira gaur egun bizi dugun arazo politikoari soluzioa emateko giltzarriak eta, hauei esker, egiazko bake iraunkorra erdietsi ahal izango da.*
- 2) Udal honek azken egun hauetan eragindako zapalkuntzaren biktimei adierazten die bere elkartasuna, bereziki JOXEAN LASA eta JOXI ZABALAren senideei, JAVI GOSOTIZAren (osasun-asistentziarik ez jasotzeagatik gartzelan hila) senideei, TORTURAK eta bestelako erasoak jasan dituen Iruñeko neskari, Nafarroako hainbat herritan ZANPATUTAKO GAZTEEI eta ROSA ZARRAren senideei.*

3) *Era berean, etorkizunean herriko norbait atxiloturik gertatuko balitz, Udal honek hitz ematen du polizi dependentzietan agertuko dela herritarraz arduratzeko eta honen egoerari jarraipena emateko; are gehiago, herritarren eskubideak urratuta gertatzekotan -torturarik edota tratu txarrik ez jasateko eskubiea, bereziki-, akusazio partikular gisa agertuko litzateke.*”

A continuación se procede por el traductor Sr. Bereciartua a la lectura en castellano de la Moción, cuyo tenor literal es el siguiente:

“De la misma forma en que han sido numerosos los sucesos que hemos vivido en las calles de Euskal Herria, igualmente numerosos han sido los actos que como consecuencia de los mismos se han celebrado y han sido reprimidos.

Sucesos de este tipo no son noticia en Euskal Herria, de la misma forma que tampoco lo son la política de manu militari y cerrazón que practica el Estado español en su negación del derecho de autodeterminación que corresponde a cualquier pueblo. El castigo contra Euskal Herria se ha incrementado gravemente como consecuencia de la escalada represiva que ha iniciado el Estado español actuando tanto dentro de la legalidad como fuera de la misma.

El secuestro de los restos mortales de los militantes abertzales vascos Joxi y Joxean asesinados por el Estado español; las interminables agresiones y cargas de todos los cuerpos policiales españoles (Guardia Civil, Policía Nacional y Ertzaintza); el resurgimiento de la guerra sucia (agresiones sexuales en Pamplona por parte de miembros de la Benemérita, atentados e intentos de atentado contra miembros de la Izquierda Abertzale, etc.), no son más que una muestra de la incesante política de exterminio que han diseñado y quieren poner en marcha los poderes del Estado español contra Euskal Herria con la ayuda de los partidos políticos firmantes del pacto antiabertzale de Ajuria Enea, proceso que culmina con la muerte de Rosa Zarra como consecuencia del pelotazo disparado por la Ertzaintza.

El contencioso entre Euskal Herria del Sur y el Estado español ha mostrado nuevamente su lado más trágico y violento. Hay que ofrecer, más que nunca, una salida negociada al problema, respetando los derechos personales y colectivos de la totalidad de los ciudadanos vascos, sin la mediación de ningún estado extranjero. No valen ahora palabras hipócritas de condolencia, no ha lugar aquí para fraccionar el altercado y condenar los actos violentos “vengan de donde vengan”. Menos aún por el hecho de que los responsables políticos directos son tanto la actitud de algunos que se autodefinen como pacificadores como la actuación de los partidos políticos del pacto antiabertzale: es por ello por lo que el problema se está prolongando innecesariamente y por lo que están ocurriendo sucesos como los arriba descritos y otros similares.

Herri Batasuna no quiere conseguir la libertad de una sola persona, sino la de la totalidad de los habitantes de este País; una libertad que respete los derechos personales de todos los ciudadanos, incluidos por tanto los seiscientos presos políticos secuestrados por los Estados español y francés; una libertad que respete los derechos colectivos que permitan la planificación económica, cultural y política que como pueblo y como personas se nos niegan actualmente.

Por todo ello, el Grupo Municipal de Herri Batasuna de Lasarte-Oria presenta los siguientes puntos para su aprobación:

- 1) Este Ayuntamiento entiende que el Derecho de Autodeterminación que se debe a Euskal Herria y el reconocimiento de la unidad territorial son la clave para solucionar el problema político que vivimos en la actualidad y poder lograr una auténtica paz duradera.
- 2) Este Ayuntamiento muestra su solidaridad con las víctimas de la represión promovida estos últimos días, y especialmente a los familiares de Joxean Lasa y Joxi Zabala, a los familiares de Javi Gorostiza (fallecido en la cárcel por no recibir asistencia sanitaria), a la chica de Pamplona que ha sufrido torturas y demás agresiones, a los jóvenes reprimidos en diversos pueblos de Navarra y a los familiares de Rosa Zarra.
- 3) Asimismo, este Ayuntamiento se compromete a que en caso de que en un futuro resultara detenido algún vecino del municipio, se personará en las dependencias policiales para interesarse por el mismo y hacer un seguimiento de su situación; e incluso se personaría como acusación particular en caso de que resultaran violados los derechos de los ciudadanos -particularmente el derecho a no sufrir torturas ni malos tratos.”

A continuación el Sr. Aguirreche inicia su intervención y la Sra. Alcalde le interrumpe manifestándole que conforme a la metodología ya señalada primeramente se debe pasar a votación y luego a explicación de voto, y además no tiene concedido el uso de la palabra.

Seguidamente interviene una persona del público y la Sra. Alcalde vuelve a manifestar que va a levantar la sesión si se sigue interrumpiendo la sesión por parte del público.

El Sr. Aguirreche vuelve a intervenir y la Sra. Alcalde le contesta nuevamente que no tiene el uso de la palabra, interviniendo de nuevo alguien del público y por la Sra. Alcalde, considerando que no hay más asuntos que tratar, siendo las 19:40 horas, del día indicado en el encabezamiento, da por terminada la sesión, de la que se levanta la presente acta, de cuyo contenido yo, el Secretario, doy fe.

Vº Bº
La Alcalde.